

УДК 811

Кармелаева Дарья Григорьевна, студентка 4 курса ПГУ, Историко-филологический факультет, кафедра «Перевод и переводоведение»
dashakarma@mail.ru

ПЕРЕВОД СОВЕТИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. СОЛЖЕНИЦЫНА «АРХИПЕЛАГ ГУЛАГ»

Аннотация: Советизмы представляют собой подкласс слов-реалий русского языка. Они отражают особенности исторического и культурного развития нашей страны. Являясь отражением менталитета и мировосприятия ограниченного круга народов, советизмы создают определенные трудности в процессе их перевода на другие языки, особенно на языки стран капиталистического уклада. Кроме того, способы перевода данного лексического пласта обуславливаются и их принадлежностью к конкретному виду. В данной статье рассматриваются способы перевода советизмов в зависимости от их классификации на материале романа известного советского писателя А. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».

Ключевые слова: реалии, советизм, переводческая трансформация.

Annotation: Sovietisms are a subclass of the so-called realia words of the Russian language. They reflect the main peculiarities of the historical and cultural development of our country. Being a reflection of the mentality and worldview of a limited group of people, sovietisms create some difficulties in the process of their translation into other languages, especially in the languages of some capitalist countries. In addition, methods of the sovietisms' translation are determined by the type of the sovietism. This article concerns the ways of translation of the sovietisms depending on their classification. The material for the study is based on the novel "The Gulag Archipelago" of the famous Soviet writer Alexander Solzhenitsyn.

Key words: realia, sovietism, translation transformation.

Очень часто в процессе перевода бывает весьма затруднительно подобрать регулярные соответствия слов и выражений, представленных в словаре, в результате чего, переводчик прибегает к трансформационному переводу, который

заключается в изменении внутренней формы слова или словосочетания для адекватной передачи содержания высказывания. В этом плане исследование советизмов, используемых в тексте художественного стиля, и особенностей их перевода является важной задачей. Это обусловлено их статусом как сложной системы, занимающей определенное место в стилистической иерархии компонентов национального языка и отражающей социальную стратификацию общества.

Советизмы представляют собой пласт лексики, отражающей жизнь советского общества в годы существования Советского Союза, его реалии. Наряду с этим многие авторы используют советизмы как стилистический прием в художественных произведениях. С. Влахов и С. Флорин в своем пособии «Непереводимое в переводе» отмечают, что перевод советизмов с точки зрения адресата зависит от их принадлежности к определенному классу. [1: 141]

В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитина классифицируют советизмы следующим образом:

- Лексико-словообразовательные советизмы - новые слова (ликбез - ликвидация безграмотности, т.е. массовое обучение неграмотных взрослых чтению и письму в Советской России и СССР).

- Семантические советизмы - слова, которые получили новое значение (в магазине выбросили финские куртки).

- Специфическая советская ономастика, куда входят и имена людей (хрущёвка - панельные или кирпичные двух-пятиэтажные дома, массово сооружавшиеся в СССР во время периода управления страной Никиты Сергеевича Хрущёва и получившие в народе его имя).

- Стилистические советизмы - клише, предназначенные для создания определенного стиля (вождь мирового пролетариата - Ленин Владимир Ильич). [2: 10]

На основании изложенного выше теоретического материала, мы провели сопоставительный анализ текста перевода романа Александра Солженицына "Архипелаг ГУЛАГ" с текстом оригинала с целью определения частотности использования различных переводческих трансформаций при переводе

определенных видов советизмов. Мы обнаружили, что при переводе лексико-семантических советизмов чаще всего использовались регулярные соответствия, а также приемы транслитерации и описательный перевод. При переводе семантических и стилистических советизмов переводчик пользовался в основном регулярными словарными соответствиями, а вот советскую ономастику переводили в основном с использованием таких трансформаций, как транслитерация, описательный перевод и модуляция. Рассмотрим на примерах каждый из подвидов.

«Мы поняли потому, что сами были из тех присутствующих, из того единственного на земле могучего племени зэков, которое только и могло охотно съесть тритона». (стр. 6) – *«We understood because we ourselves were the same kind of people as those present at that event. We, too, were from that powerful tribe of zeks, unique on the face of the earth, the only people who could devour prehistoric salamander with relish».*(p. 2)

В данном предложении автором был употреблен лексико-словообразовательный советизм «зэк». Конечно, большинство жителей бывших социалистических республик и сегодня хорошо знают, что под данной лексической единицей подразумевается человек, который был лишен свободы по приговору суда и отбывает наказание в специальном учреждении - колонии, следственном изоляторе, тюрьме и т. п. Советизм образовался от обозначения «з/к», использовавшегося в официальных советских документах в период с конца 1920-х по конец 1950-х годов. С этимологической точки зрения, слово произошло от сокращения начальных букв словосочетания «заключённый каналоармеец», который появился впервые во времена строительства Беломорско-Балтийского канала. Зеком называют не только того, кто в данный момент находится в местах лишения свободы, но и того, кто был в заключении; особенно тех, кто понёс наказание незаслуженно. Именно после того, как многие поэты и писатели, прошедшие через ГУЛАГ (в их числе был и А. Солженицын), описали свой опыт и ощущения в романах, стихах, поэмах, эссе, заметках, советизм «зек» прочно обосновался в русской литературе. Исходя из определения этого советизма, мы можем сделать вывод о том, что данное слово относится к разряду переводческих

реалий. В английском языке подобный концепт, а, соответственно, дефиниции для его обозначения отсутствуют. Следовательно, можно сделать вывод о том, что для перевода такого советизма переводчик может воспользоваться приемом транслитерации.

*«И если этот человек окажется не **идейный** — то подправит адрес, буквы наведёт или вложит в другой конверт — и письмо ещё0, смотри, дойдёт».* (стр. 363) – *«And if this person isn't a **stickler for the Party line**, he will make the address legible, he will straighten out the letters, or perhaps put it in an envelope, and perhaps the letter will even reach its destination».* (p.515)

В данном примере при переводе словосочетания «идейный человек» переводчиком был использован прием модуляция. Здесь мы можем видеть использование семантического советизма. Изначально прилагательное «идейный» обладало значением «выражающий какую-либо идею». Но после событий Великой октябрьской революции и прихода к власти партии большевиков коннотация данной лексемы претерпела значительные изменения. В данном примере употребляется в значении «сторонник, приверженец идеологии и убеждений правящей партии, преданный последователь ее политики в стране». Используя модуляцию и добавив слово «stickler», переводчик смог передать именно это значение лексемы. Данная трансформация представляется нам наиболее удачной в этом случае, поскольку таким образом переводчику удалось передать наиболее точно и полно значение слова и в то же время избежать каких-либо потерь.

*«А в сторонке-то, у края тротуара, как раз «**победа**» подъехала...»* (стр.17) – *«At that moment a **Pobeda sedan** draws up to the curb....»* (p.14)

В этом примере писателем был использован советизм, который по классификации, предложенной учеными Мокиенко В.М. и Никитиной Т.Г, следует отнести к группе советской ономастики. Данная модель машины производилась в массовых масштабах в Советском Союзе в 1946-1958 годах. Название свое она получила в честь победы советского народа в Великой Отечественной войне. Этот автомобиль предназначался, в первую очередь, для многих руководителей и работников различных специальных служб, действующих в СССР. Таким образом,

машина «Победа» ассоциировалась у людей того времени с представителями служб КГБ и, соответственно, с последующими допросами и в некоторых случаях арестами, о которых так много пишет А. Солженицын. Таким образом, данное название также следует относить к разряду переводческих реалий и переводить с помощью приема транслитерации. Следует отметить, что переводчик использует также прием добавления слова «sedan», с целью наиболее полно передать значение советизма и облегчить его понимание для реципиента.

*«А среди пленников разных возрастов больше всего было моих ровесников, не моих даже, а ровесников Октября - тех, кто вместе с Октябрём родился, кто в 1937, ничем не смущаемый, валил на демонстрации двадцатой годовщины, и чей возраст к началу войны как раз составил кадровую армию, размётанную в несколько недель». (стр. 169) – «And among the war prisoners of various ages, most were of my own age-not precisely my age, but **the twins of October, those born along with, the Revolution**, who in 1937 had poured forth undismayed to celebrate the twentieth anniversary of the Revolution, and whose age group, at the beginning of the war, made up the standing army-which had been scattered in a matter of weeks». (p. 238)*

В данном отрывке с помощью описательного перевода была переведена фраза «тех, кто вместе с Октябрем родился», которая является ярким примером использования стилистического советизма, т.е. клишированной фразы, употребляющейся в отношении одного определенного предмета или явления и обладающей возвышенной стилистической окраской. Для носителей русского языка понимание этого выражения не представляет никаких затруднений, поскольку мы знаем нашу историю, помним о событиях 1917 года и о Великой Октябрьской Революции. Но носители английского языка могут быть не так хорошо знакомы с историей Советского Союза, а, значит, велика вероятность того, что реципиент может не понять значение выражения, если использовать прием пословного перевода. Следовательно, переводчику необходимо эксплицитировать значение подразумеваемое автором и дать более подробный, а, значит, более понятный носителю языка перевода эквивалент: «those born along with, the Revolution». Отметим также прием модуляции, который был использован при переводе выражения «ровесники Октября», подразумевающего людей, родившихся

в год Октябрьской Революции. В данном случае переводчик не использует приемы, которые поясняют значение выражения, поскольку реципиент легко может понять его значение из самого контекста.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что лексический пласт советизмов представляет собой особую часть словарного состава русского языка, а перевод данных лексических единиц представляет определенные трудности что, на наш взгляд, объясняется как неоднородностью и многогранностью самого русского языка, так и отсутствием традиции литературного перевода советизмов в зарубежной переводной практике. Поэтому переводчик должен уделять особое внимание не только языковой составляющей, но также углубленно изучать и культурный компонент народа-носителя переводящего языка. Это необходимо для создания качественного адекватного исходному тексту перевода.

Библиографический список

1. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе». М.: Междунар. отношения, 1980.
2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. «Толковый словарь языка Совдепии». М: АСТ: Астрель, 2005. 704с.
3. Седакова И. А. «О советизмах в современной русской речи». // Знакомый незнакомец. Социалистический реализм как историко-культурная проблема / Отв. ред. Н. М. Куренная. – М., 1995. – С. 225.
4. Солженицын А. «Архипелаг ГУЛАГ». – М: Время, 2010.
5. Solzhenitsyn Aleksandr I. «THE GULAG ARCHIPELAGO», translated by Thomas P. Whitney, HarperCollins Publishers, 1973.